EPICURU

CARTA A MENECEU

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en estremeñu

E P I C U R U

CARTA A MENECEU

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en estremeñu

2012

ENTRODUCIÓN

EL AUTOL

Los griegus en el sigru IV ea. C. estavan a assemilal la coltura compartía con Salienti dispués dela destensión propiciá por Alexandru el Grandi. Los valoris griegus, ya de por sí tracamundeaus, dendi la religión, la política o la economía, ata las costumbris, el hatu o el comportamientu, se dislocarun en muriendu Alexandru. Tras estu, ai que añidil las guerras d'ateniensis contra macedonius por recuperal la groria passá que acabarun siendu un alal, esgalaçandu la democracia i el ordin social: los ricus se ponían más ricus, la probitú se destendía entre las crassis meias i baxas i los governantis se sucedían sin provechu pal estau.

En metá de tó essu se crió Epicuru, quien nació en el 341 ena isla de Samu, iju de colonus del partíu d'Atena. Anduvu por destintas ciais elenas ata assental-si por fin en Atena en el 306. Allí, se cogió una casa con uertu, ondi siguió enseñandu filosofía (ya se dedicava a ellu quandu andava ahuera) no ala manera delas grandis escuelas ateniensis —Liceu, Acaemia—, sino más bien comu una escuela hecha por amigus ena que s'aprendía a vivil al día. Su conocencia sobre la ralidá, sostribá eno sensibli, premitió que despusiera un sistema científicu i moral encarrefilau ala felicidá. Hincau en el pensamientu material, defendió el atomismu, compretandu las teorías de Demócritu con ideas propias i canteandu-las ala busca la felicidá cotidiana, escassa en aquellus tiempus empantanaus.

Desenroó el concetu dela ἡδονή, assentandu los sus prencipius i hondeandu conas figuracionis que aginan i desinquietan: el mieu ala muerti, si los diosis essistin o no, las cosas importantis dela vida, etc. Ala contra d'estoicus, platónicus o aristotélicus, el pensaeru d'Epicuru s'acivarra ala vida por mé delos sentíus, desenreandu-si de precupacionis insussas que son produtus del no pensal derechamenti. Epicuru demostró que los prazeris dela vida estavan ala manu: l'amistá, calmal la hambri i la sedi i descarecel los luxus polos pobremas que train son partis del su pensaeru que se repitin a ca noná. Él lo hizu de palabra i actu, queandu ala su muerti amigus arrepartíus por tolas nacionis griegas.

LA *CARTA A MENECEU*

Epicuru hue unu delos escrivientis más abondosus dela antigüedá, comu reza la retahila d'obras que d'él se tienin noticias. Peru de tó essu, apeninas quean angunus

cachinus, frasis i cartas, trasmitíu quasi que tó por Diógeni Laerciu, quien le dedica el su último libru de *Las vidas delos filósofus* enteramenti. Dientru d'essi libru están las cartas que son por sí el cárcavu del su pensaeru: las ideas prencipalis delo que él mesmu enseñava aconsejava tené-las aprendías pa quandu se terciara tiral d'ellas sin trocoleal el conteníu. Las cartas a Eródotu, Pítocli o Meneceu arrecogin el miajón dela física i moral i comprementás conas *Frasis prencipalis* costitúin los testimoñus más derechus dela su filosofía. La *Carta a Meneceu* es un prospetu palas malotías delas que adoleci ca día la genti. En él s'asseñalan de manera corta qué agina al ombri i qué pensamientu ai que aprical a ca aginación, comu si huera un repertoriu de ingüentis aparentis pa ca hería: los pobremas que vienin del dineru, la comía, luxus, el destinu, los diosis, el dolol, la muerti o las figuracionis tienin arregru en esta cartina.

El estilu es craru alas vezis, otras revesinu, enque con una estrutura i un estilu literariu más trebajau i políu que por exempru ena *Carta a Eródotu*. Prencipia animandu a filosofeal a qualquiera edá, dispués enas siguientis linias vá palrandu delos destintus pobremas ata concluíl con el valoreu del *conocimientu* i a tené-lu a tolas oras pa sel felís.

TRADUCIÓN

La tradución d'esti testu se sostriba ena edición de Long destraía delas *Vitae Philosophorum* de Diógeni Laerciu (Oxford: 1964), comparau cona edición de von der Mühll, del libru *Epicuri epistulae tres et ratae sententiae a Laertio Diogene servatae* (Leipzig: 1922). Es un testu compricau de traduzil pol léssicu concretu que gasta. Ansí, por exempru, la ἡδονή la amus traduzíu por «estal a gustu» o perífrasis comparantis (mejol que *prazel*, *gozu* o *suavidé* que se desvían abondu del gastu que Epicuru da a ἡδονή), θεωρία por «almiración», por recadal los sentíus de *miral* i *atendimientu*, lo mesmu que en griegu i αὐτάρκεια por «avalel-si» sin sel mestel acorrel-mos con trasliteracionis. Alas palabras técnicas que gasta la propia escuela d'Epicuru, s'añidi la cantidá de verbus de pensamientu que enllenan el testu, alas vezis con deferencias mu diminutivas comu διαλαμβάνω i καταλαμβάνω o la oposición προλαμβάνω/ὑπολαμβάνω. El gastu etimológicu i de sentíu muchas vezis originariu casa cona idea del maestru de usal bien las palabras, tuviendu mu craras las deferencias de νομίζω o δοξάζω con συμμετρέω o κρίνω, por exempru.

Salú, Meneceu,

122[1]. No vaiga a estal unu sin filosofeal por sel nuevu, ni se cansi del filosofeu quandu avejanti, pos naidi vá a desora eno tocanti ala salú del'alma. El que dis que entovía es ora de filosofeal o que la ora á passau es igual comu el que dis que ya no es ora pala felicidá o que no se tercia. De má que án de filosofeal el nuevu i el vieju, unu paque, en envejeciendu, enverneça en bondá pol agraecimientu delo de patrás i otru paque, en siendu nuevu, sea ala par vieju, porque no tien mieu al huturu. Assinque, es mestel echal-si ala idea delas cosas que dan la felicidá, pos d'estal ella presenti, tenemus tou, peru d'estal folastera, hazemus de tó por tené-la[2].

123. Las cosas que te consejava de continu, ha-las i pratica-las[3], comprendiendu que los elementus del vivil bien son estus: primeru, si te creis que'l dios es un sel que no se corrumpi i dichosu, formi se representava la noción común del dios, no l'atribúas ná desajenu menus la incorrutibilidá ni ná impropiu menus la dicha, de má que te pareça que tolo que puei afial al dios es dicha al lau de incorrutibilidá. I los diosis essistin, porque la conocencia d'ellus es evidenti, peru no son comu la genti se crei, pos no los atiendin comu se crein. No es impíu el que

[1] La numeración está arregru al testu del libru X de Diógeni Laerciu, ondi s'encuentra la carta.

[2] En esti primel párrafo ya assienta Epicuru el propósitu que tien la filosofía: la felicidá. En esti sentíu se desaparta delas prencipalis escuelas dela epoca ondi se tenían por referentis la virtú, la verdá, las ideas, la bondá, etc. Esta idea dela felicidá se vá a repitil con fin d'adotrinamientu en varius puntus dela carta.

[3] La parti prática del enseñamientu es fundamental: con ella prencipian los remedius que siguin i en ella arrematan.

desecha los diosis delos más, sino el que atribúi alos diosis los parecelis dela genti, **124.** pos no son preconcecionis, sino suposicionis falsas las decraracionis dela genti sobre los diosis. Por essu, se precuran delos diosis los alardis más grandis palos malus i las ventajas [palos buenus], pos acostumbraus alas mesmas virtúis de siempri, acetan alos igualis creyendu-si que es desajenu tolo que no sea aparecíu.

Acostumbra-ti a creel-ti que la muerti no representa ná pa nusotrus porque tolo buenu o lo malu está ena sensación i privamientu dela sensación es la muerti[4]. Por essu, la conocencia derecha de no sel ná la muerti pa nusotrus hazi que se disfruti lo mortal dela vida, sin añidil un tiempu inlimitau, sino hondeandu conas ansias de imortalidá: **125.** pos no ai ná de temibli en vivil pal que á comprendíu propiamenti que no ai ná de temibli en no vivil. De má que es un bobu el que dis que temi la muerti, no porque penará estuviendu presenti, sino que pena quandu está de venil, pos lo que está presenti no agina, es quantis que mo-lo infundimus quandu hazi penal en baldi. Assinque el más calafrianti delos malis, la muerti, no sinifica ná pa nusotrus, porque, de nusotrus essistil, la muerti no está presenti i dela muerti aparecel-si, entocis nusotrus no estamus. Assinque, ni está palos que vivin ni palos muertus, porque palos unus no está i los otrus ya no son. Peru la genti ahuyi dela muerti, alas vezis

[4] En el sistema d'Epicuru, la sensación es puntu prencipal dondi arranca el conocimientu. De má que, quandu las condicionis físicas desquitan essa albeliá, se vá el conocimientu i, por fin, el dolol i las aginacionis. En viviendu supiendu en qué consisti la muerti en verdá, s'aprecia mejol la vida. La teoría despresa en tol párrafu es un apoyu craru al presenti, tiempu en que ai que descarecel las aginacionis que nacin de pensal en el huturu.

comu si huera aquellu el peol delos malis, otrus l'agarran comu si huera el arremati alos [malis] dela vida. **126.** [Peru el sabiu no repucha vivil], ni tien mieu de no vivil, pos ni s'espón al vivil ni le pareci que sea malu no vivil. Lo mesmu que no tira pa ná del alimentu más abondosu, sino del más gustosu, assín aprovecha el tiempu no polo largu, sino polo gustosu. El que manda al nuevu a vivil bien i al vieju a acabal bien es duci, no polo gratu dela vida namás, sino tamién por sel el mesmu el atendimientu de vivil bien i el de moril bien. Peru muchu peol es tamién quien dizi:

> «*Buenu es no nacel,*
>
> *peru si se naci, atravessal ligeramenti las puertas del Adi*[5].»

127. Si quien izi essu estuviera convencíu, cómu es que no se vá? Pos lo tien ala manu, si ciertamenti assín lo quieri, ara, si está de guasa, es un bobu en custionis que no lo premitin.

Ai que acordal-si de que'l huturu [no siempri es nuestru], ni siempri no nuestru, paque no siempri aguardemus que lo sea ni mos desesperemus si no lo es siempri[6].

Ai que revacal que, delos deseus, unus son naturalis i otrus baldíus; delos naturalis, los unus son precisus i los otrus naturalis namás; delos que son precisus, los unus son precisus pala felicidá i los otrus pala tranquilera el'alma i los otrus pal propiu vivieru. **128.** Pos una

[5] Versus de Teogni.
[6] Epicuru en estas poquinas de palabras elimina el concetu de «providencia».

almiración envereá d'ellus sabi arretiral qualquiera decisión i fuga[7] sobre la salú el cuerpu i del atranquiju el'alma, porque estu es la fin de vivil dichosamenti, pos gracias a estu hazemus tou, de mó que no mos adolecemus ni mos espantamus. Quantis que lo ancançamus, se deshazi qualquiera tormenta del'alma, sin dil quien vivi comu palo que le falta i buscal otra cosa cona que compretal lo buenu del'alma o del cuerpu. Entós tenemus necessiá d'estal a gustu, quandu por no estal a gustu mos adolecemus i [quandu no mos adolecemus], ya no precisamus d'estal a gustu. Assinque por essu dizimus que *estal a gustu es prencipiu i fin de vivil dichosamenti*, **129.** pos lo conocemus alo primeru comu lo buenu i congénitu i dendi essi puntu prencipiamus toa decisión o fuga i a ellu allegamus destinguiendu del sentil tó bien comu si huera el modelu. I comu esti bien es primeru i conatural, por estu tamién no elegimus estal a gustu de qualquiera manera, sino que mucha vezis lo dexamus patrás, quandu d'ellu se desprendin más compricacionis pa nusotrus. Mesmu mos pensamus que muchus doloris son mejoris que estal a gustu, más quandu es capás de acompañá-lu el poel estal entovía mejol dispués que llevamus muchu tiempu sufriendu doloris. Assinque estal a gustu de qualquiera manera, por tenel una natureleza aparenti, es un bien, peru, sin embargu, no se puei elegil, lo mesmu que tamién qualquiera dolol es un mal, peru no siempri se puei evital

[7] La idea dela *decisión i fuga*, es dezil, dela voluntá de escoja i obral dentre tolo que ai —αἵρεσις— o la repuntaera d'essu mesmu que él llama huitiva —φυγή— está en varius puntus dela carta. Mesmu, unu delos sus trataus se llama assín.

naturalmenti. **130.** Es mestel, en efetu, destinguil toas estas cosas por mé del cálculu conjuntu i duna almiración cono comenienti i cono que no convieni, pos sigún el momentu tiramus delo buenu comu si huera malu i al revés, delo malu comu si huera buenu. Tamién mos creemus que avalel-si unu es un gran bien, no paque gastemus siempri de pocas cosas, sino paque, de no tenel muchas cosas, mos aviemus con pocu, autenticamenti convencíus de que con más gustu disfrutan del desbalagu los que menus precisan d'él i de que tolo natural se precura mu faci i lo vanu es mu difici. Los alimentus cenzillus ofrecin el mesmu gustu que una comía luxosa quandu se llega a quital qualquiera dolol dela necessiá **131.** i el pan i el'agua dan un gustu más altu quantis que se los precuri unu que los precisi. Assinque acostumbral-si a un pran de comías cenzillu i sin luxus es aparenti pa compretal la salú, dota al ombri de involtura anti los mesteris dela vida, mos despón mejol pa quandu a rachas caemus en melindris i mos aprepara quitandu-mus el mieu ante'l destinu.

De má que si dizimus que'l estal a gustu es fin, no palramus delos perversus ni delos que vivin en el disfruti, comu se piensan algunus que no sabin i no están d'acuerdu o mos entrepetan mal[8], sino a no sentil dolol a tentu'l cuerpu i a atalantal a tentu'l ánimu, **132.** porque ni furrionas ni cuchipandas de continu ni el disfruti de

[8] La filosofía de Epicuru dendi la su hundación estuvu mal entrepetá por tenel comu prencipiu la ἡδονή. Esta palabra en griegu era *prazel*, *gustu*. El ahucheu delas otras escuelas filosóficas i las condicionis de libertá, compaña i tranquilera del uertinu andi Epicuru i los suyus filosofeavan hazían que la genti corrienti se creyera que celebravan furrionas i orgías. Más, el cristianismu avientó los escritus d'Epicuru i angunus pensaoris llegavan a alegral-si de que se conservara tan pocu delos sus librus. Esta idea tan mal entrepetá ogañu se condura ena palabra *edonista* comu sinónimu cultu de *holgazián, regalón* o *furracañu*.

moçus i de mugeris i pescaus i tolo demás que trai una mesa d'altu luxu genera una vida a gustu, sino el razonamientu acordi que llegui a abrigual las causas delas elecionis i fugas i que escuajarri las opinionis conas que más s'agina el'alma. El prencipiu de toas estas cosas i el más grandi bien es el conocimientu[9]. Por essu, ata más valiosu es el conocimientu que la filosofía, dela que nacin tolas demás virtúis, pos es la que mos aprendi que no se puei vivil a gustu sin hazé-lu con conocimientu, con bondá i justamenti [ni vivil con conocimientu, con bondá i justamenti] sin vivil a gustu, pos las virtúis son conaturalis al vivil a gustu i el vivil a gustu no se puei desapartal d'ellas.

133. Pui, quién te creis que es mejol que'l que piensa con pureza delos diosis, sobre la muerti está sin mieu nengunu, arrepara ena fin dela vida i que comprendi que'l arrayu delas cosas buenas se compreta i se consigui bien faci i el delos malis tien ligereza de tiempus i doloris, que[10] se chancea dela[11] que án metíu unus paí comu déspota delas cosas toas [más bien la suerti, palrandu delo que se apareci por necessiá], por destinu, por nusotrus, por mé de no tenel que dal cuentas la necessiá, por vel el destinu inestabli i alogu lo que está pendienti de nusotrus está sin rei ni rumbu, polo que naturalmenti le siguin el reprochi i lo contrariu? **134.** Era mejol siguil a pies juntillas los cuentus a tentu los diosis que estal escravituaus pola suerti delos naturalistas: pos unu rezeta

[9] En griegu φρόνησις, l'ación de tenel conocimientu i prudencia.
[10] Prencipia aquí un sitiu en el testu esvarizosu, con varias leturas i almiendas.
[11] Se refieri ala suerti que alantrinu encrara entre corchetis.

la esperança de conseguil el perdón onrandu alos diosis, peru la otra trai la necessiá inevitabli, sin suponel que'l sinu sea un dios comu muchus se crein (pos no ai ná que se haga por mé dun dios que esté desacolocau), ni una causa incierta, (pos [no] se crei que lo buenu o lo malu se dé dela parti d'el destinu alos ombris pa vivil dichosamenti, enque se suministrin por él los prencipius delos grandis bienis o malis), **135.** pensandu-si que es mejol sel un desgraciau racionalmenti que sin razón sel agraciau, pos lo que trai más cuenta es que enas acionis lo destinguíu de buena manera s'enderezi por mé d'él.

Assinque echa-ti ala idea d'estas cosas i delas que son comparantis día i nochi entre tí i entre los tus semejantis i nunca, ni dispiertu ni en sueñus t'aginarás: vivirás comu un dios entre los ombris, pos en ná s'apareci a un sel vivu mortal el ombri que vivi entre bienis imortalis.

Epicuru

INDIS